2016

M. A.

4th Semester Examination

BENGALI

PAPER—BNG-401

Full Marks : 40

Time : 2 Hours

The figures in the right-hand margin indicate full marks.

Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable.

১। 'বঙ্গদর্শনে' প্রকাশিত রজনী উপন্যাসের পাঠ কোন্ কোন্ দিক থেকে গ্রন্থের পাঠের থেকে স্বতন্ত্র? এর ফলে উপন্যাসের শিল্প সৌকর্যের কী পরিবর্তন ঘটেছে? ১০

অথবা

অমরনাথ চরিত্রের যে রূপ পত্রিকায় ছিল গ্রন্থে তার কোনো পরিবর্তন ঘটেছে কি? সে পরিবর্তন কতটা শিল্প সার্থক হয়েছে বিশ্লেষণ করো। ১০

২। রাজর্ষি উপন্যাস থেকে 'বিসর্জন' নাটকে রূপান্তরের সময় কাহিনীগত যেসব পরিবর্তন ঘটেছে তা আলোচনা করো। ১০

অথবা

(Turn Over)

'রাজর্ষি' উপন্যাসে গুণবতী চরিত্র ছিল না। 'বিসর্জন' নাটকে এই চরিত্রের যোজনা কতখানি নাট্যগুণ বৃদ্ধি করেছে তা বিশ্লেষণ করে বুঝিয়ে দাও। ১০

৩। কথান্তর বলতে কি বোঝো? লোক সাহিত্যে কথান্তরের কারণগুলি বিশ্লেষণ করো। ১০

অথবা

দৃষ্টান্তসহ একটি ছড়ার কথান্তর বিশ্লেষণ করো। ১০

৪। কবিতার অনুনাদের ক্ষেত্রে যে সব সমস্যা আছে তার উল্লেখ করো। এবং সেইসব সমস্যা কীভাবে কতটা অতিক্রম করা যায় বুঝিয়ে দাও। ১০

অথবা

নিম্নে উদ্ধৃত সংস্কৃত শ্লোকটির অনুবাদগুলির তুলনামূলক বিচার করে কোন্ অনুবাদটি অপেক্ষাকৃত উৎকৃষ্ট তা বিচার করো ঃ ১০

তন্বী শ্যামা শিখরি দশনা পক্কবিম্বাধরোষ্ঠী
মধ্যে ক্ষামা চকিত হরিণী প্রেষণা নিম্ননাভিঃ।
শ্রোণীভারাদলস গমনা স্তোক নম্রা স্তনাভ্যাং
যা তত্রস্যাদ্ যুযতি বিষয়ে সৃষ্টিবাদ্যেব ধাতুঃ।।

অনুবাদ—১

কৃশাঙ্গী, যৌবনযুতা, সুপ্রান্ত দশনা,
ক্ষীণমধ্যা, নিম্ননাভি, পক্ক বিম্বাধরা,
চকিত হরিণীতুল্য ললিতলোচনা,
স্তনভরে কিছু অবনত কলেবরা,

শ্রোণীভারে মন্দগতি তথা যে বিরাজে
বিধাতার আদ্যসৃষ্টি যুবতী সমাজে।

অনুবাদ—২

তন্বী, শ্যামা আর সূক্ষ্মদন্তিনী, নিম্ননাভি, ক্ষীণমধ্যা,
জঘন গুরু বলে মন্দ লয়ে চলে, চকিত হরিণীর দৃষ্টি,
অধরে রক্তিমা পক্ক বিম্বের যুগলস্তনভারে ঈষৎণতা,
সেথায় আছে সেই, বিশ্ব স্রষ্টার প্রথম যুবতীর প্রতিমা।

অনুবাদ—৩

সেখানে একহারা যুবতী শ্যামা অয়ি দশন পাঁতি যার সূক্ষ্ম
ওষ্ঠ তেলাকুচো ফলের মতো পাকা, মধ্যে ক্ষীণ চোখ হরিণীর
মতন সচকিত, নিম্ন নাভি যার, স্তনের ভারে রূপ নম্র —
তিলোত্তমা তিনি সকল যুবতীর, বিধাতা সেই মতো গড়েছেন।

———